

走向世界丛书

容 闳：
西学东渐记

祁 兆 熙：
游美洲日记

张 德 彝：
随使法国记

林汝耀等：
苏格兰游学指南

钟叔河主编



岳麓书社出版

容 闳：
西学东渐记

祁 兆 熙：
游 美 洲 日 记

张 德 彝：
随 使 法 国 记

林汝耀等：
苏格兰游学指南

杨 坚 钟叔河 杨向群 标点
任光亮 左步青

· 走向世界丛书 ·

**西学东渐记·游美洲日记
随使法国记·苏格兰游学指南**

容闳·祁兆熙·张德彝·林汝耀等

责任编辑：杨向群 冯天亮

岳麓书社出版（长沙市展览馆路14号）

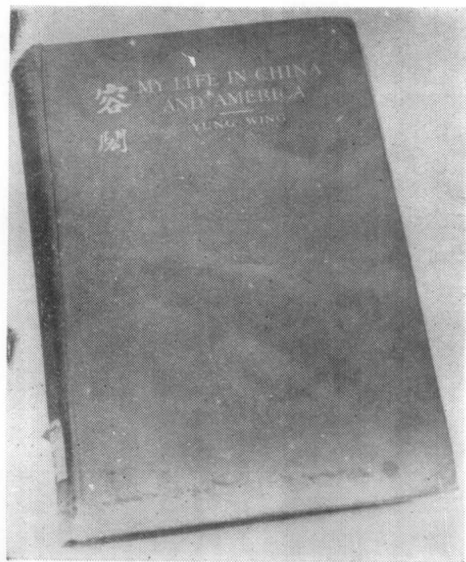
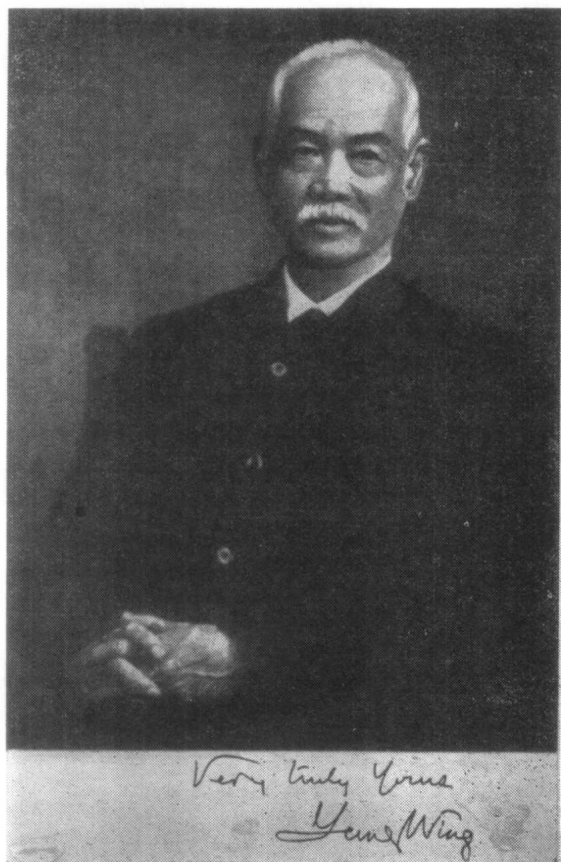
湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷一厂印刷

1985年7月第1版第1次印刷

字数：510,000 印张：22.375 印数：1——10,000

统一书号：11285 43 定价：4.50元

容闳像及其英文签名



英文原本《西学东渐记》

MY LIFE IN CHINA AND AMERICA

BY

YUNG WING, A.B., LL.D. (YALE)

COMMISSIONER OF THE CHINESE EDUCATIONAL COMMISSION,
ASSOCIATE CHINESE MINISTER IN WASHINGTON,
EXPECTANT TAO-TAI OF Kiang Su



NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY
1909

MY LIFE IN CHINA AND AMERICA

CHAPTER I

BOYHOOD

I was born on the 17th of November, 1828, in the village of Nam Ping (South Screen) which is about four miles southwest of the Portuguese Colony of Macao, and is situated on Pedro Island lying west of Macao, from which it is separated by a channel of half a mile wide.

I was one of a family of four children. A brother was the eldest, a sister came next, I was the third, and another brother was the fourth and the youngest of the group. I am the only survivor of them all.

As early as 1834, an English lady, Mrs. Gutzlaff, wife of the Rev. Charles Gutzlaff, a missionary to China, came to Macao and, under the auspices of the Ladies' Association in London for the promotion of female education in India and the East, immediately took up the

1

FIRST TRIP TO THE TEA DISTRICTS 83

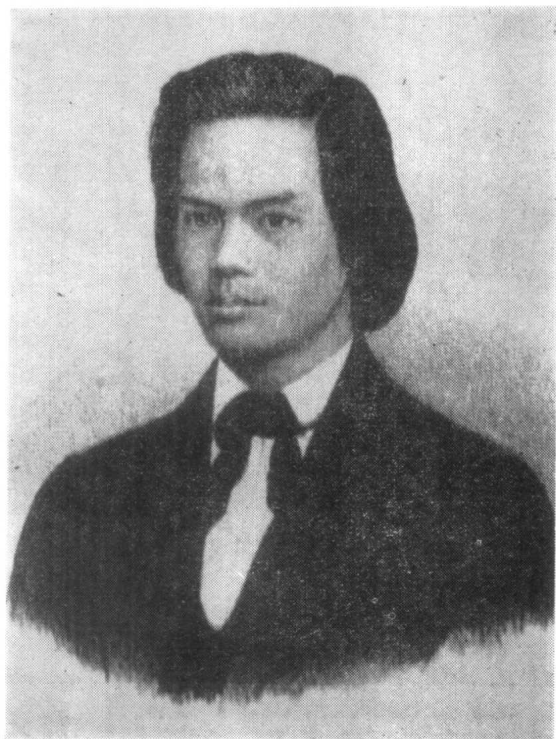
when room is needed for cargoes. These boats ply between Hangchau and Sheong Shan and do all the interior transportation by water between these entrepôts in Chéhkiang and Kiangsi. Sheong Shan is the important station of Chéhkiang, and Yuh-Shan is that of Kiangsi. The distance between the two entrepôts is about fifty li, or about sixteen English miles, connected by one of the finest macadamized roads in China. The road is about thirty feet wide, paved with slabs of granite and flanked with greenish-colored cobbles. A fine stone arch which was erected as a land-mark of the boundary line separating Chéhkiang and Kiangsi provinces, spans the whole width of the road. On both sides of the key-stone of the arch are carved four fine Chinese characters, painted in bright blue, viz., Leang Hsing Tung Chu:

兩省通衢

This is one of the most notable arch-ways through which the inter-provincial trade has been carried on for ages past. At the time when I crossed from Sheong Shan to Yuh-Shan, the river ports of Hankau, Kiukiang, Wuhu and Chinkiang were not opened to foreign trade

英文原本《西学东渐记》书影

在耶鲁大学毕业时的容闳



十九世纪初期的耶鲁大学(版画)

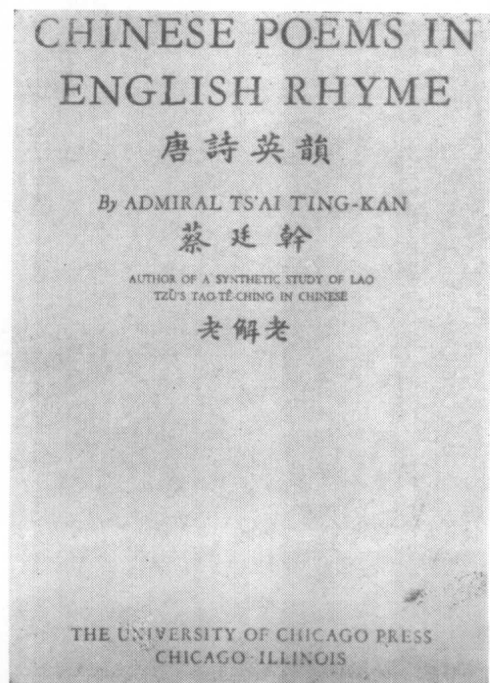


1872年由容闳组织出洋的第一批留美幼童中之六人



留美幼童们在美国
康州哈特福德城的
“中国留学事务所”

著名铁路工程师詹天佑，原来也是第一批留美的幼童



第二批留美幼童之一的蔡廷幹
后来在美国出版的著作



同治十有三年歲次甲戌八月兆熙奉
欽差前副都御史李札委護送第三批幼童出洋肄
業美國計來往行程共六萬五千四百里至十

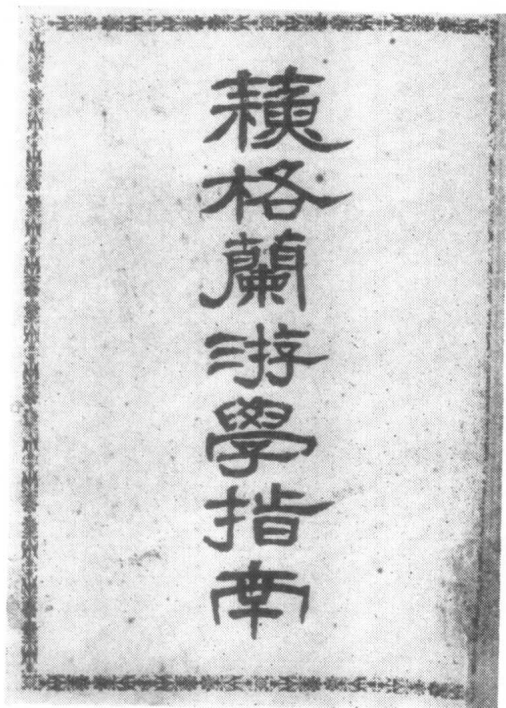
二月初一日回滬計一百一十天郵奉單其照
號容階佐余護送也孫茂才雲江駐洋客幫辦
幕友也三弟兆熊伴余往游十二齡次子祖英
則在幼童三十人中也月之九日三十四人同
登申江是日也已卯晴禮六年刻有細雨即止
九點鐘同客階到葛昌輪船公司寫定艙位計
三十四人船名梭而寡南值艙面六間每間住

出洋見聞瑣述

甲戌秋八月兆熙奉檄護送第三批幼童出洋
令學習各技兼惠風土以俟學術精列為將來
各口派委之用惟念我

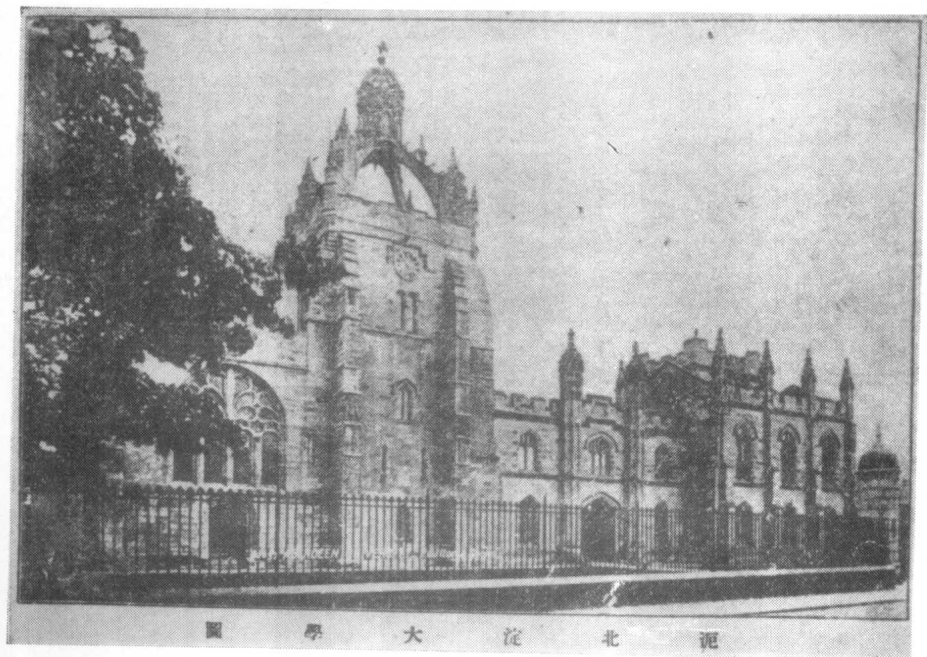
到版圖式郡省星羅棋布十有八省而屬在泰西者
十有三國既與互市即不在海口亦得通達往
來若須分布各省統而計之人材尚覺其以即
廣為訓練亦須十年之久得收成成效現赴泰西
者唯美國有一百二十人各國則無三批護送
前往見頭二批諸生西學工課未能日新月盛

《苏格兰游学指南》原版封面



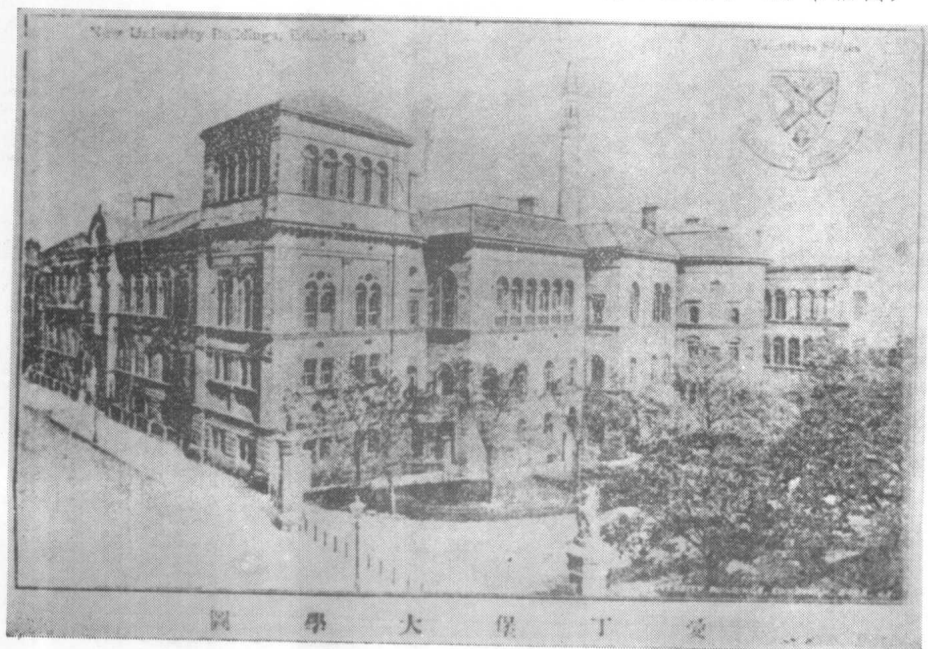
格拉斯哥大学（原书插图）





滬北淀大学（原书插图）

爱丁堡大学（原书插图）



同治十二年仲春

三述奇

扎拉豐阿署

馬克謀宏因而出示每晚至十一點鐘鋪門皆閉違者治罪官兵有留鋪內者亦然

十五日甲戌晴見本巷鋪中有綢幅不甚寬而極厚色則兩面一藍一紅不知若何組織也中初又由樓下解叛勇一千二百餘人中有女子二行雖衣履殘破面帶灰塵其雄偉之氣溢于眉宇夫鄉勇之叛由于德法已和蓋和局既成勇必遣撤撤則窮無所歸衣食何賴因之鼓而走險弄兵演池故叛勇不惟男子猶悍即婦女

《三述奇》记巴黎公社女战士
被俘不屈

《三述奇》记巴黎战事

市廛樓房長約里許者率皆焚毀亂石堆積如山臘佩巷前萬洞坊之銘勝銅柱被礮擊碎銅塊紛飛馬達蘭禮拜堂前羅雅街之鋪戶焚毀無一存者凱歌路北之石牌樓被礮子穿成巨孔有叛勇所掘之河築以石壁將汲水之粘布覆于其上以禦槍礮瓦礫過城可憐焦土西正回寓聞是日衛洒雨雹如豆晚又解過叛勇二千五百餘人有吸烟者有唱曲者蓋雖被擒以示無憂懼也可知天下風氣大抵相同又是日男女入巴里城可以免持憑據



1871年巴黎街头一景（当时巴黎报纸上的速写画）

总目

走向世界丛书总序 1

凡例 5



●西学东渐记 9

钟叔河：容闳与“西学东渐” 11

容闳：西学东渐记 35

附录：吐依曲尔氏之演讲 159

索引与简释 175



●游美洲日记 183

钟叔河：1872—81年间的留美幼童 185

祁兆熙：游美洲日记 211

附录：一个留美幼童的回忆 266

索引与简释 277



●随使法国记 287

钟叔河：一部巴黎公社目击记 289

张德彝：随使法国记 309

索引与简释 575



●苏格兰游学指南 601

林汝耀：苏格兰游学指南 603

索引与简释 709

总 序 □

人们常说，今日之世界，乃是一个“迅速缩小的世界”（rapidly shrinking world）。在电视卫星、激光通信和波音747时代，地球上各地之间的距离，确实好象越来越短；人们相互间的接触和交流，也越来越方便和密切了。

可是，仅仅在几代人以前，异国还显得那样的离奇和遥远。古代欧洲人说，中国用小米和青芦喂一种类似蜘蛛的昆虫，喂到第五年虫肚子胀裂开，就从里面取出丝来（Pausanias《希腊纪事》）。古代中国人则曾经相信，西方有种羊羔是从泥土里长出来的，脐带还连着大地（《旧唐书·西戎传》、《康熙御制洲鉴类函·边塞部九》）。这类“海外奇谈”，今天听起来简直不可思议；而在过去上千年中，却一直被当作可靠的知识，记载在欧洲和中国的史书上。由

此可见，人类文明的发展，经历了一条何等漫长曲折的道路。

为了探索和开辟外部世界，丰富自己的物质和精神生活，各国人民都作过许多贡献。人类文明史象叙说伟大的发明家和著作家一样，将永远铭刻着张骞、玄奘、马可波罗、哥伦布等不朽的名字。我们甚至可以这样说：一个民族从中世纪到现代的历史，往往也就是它的人民打开眼界和走向世界的历史。

历史的发展从来是不平衡的。当黄河、长江已经哺育出精美辉煌的古代文化时，泰晤士、莱茵和密西西比河上的居民，还在黑暗的原始森林里徘徊。而自从地理大发现和产业革命以来，中国却相对地落后了。在西方实现资本主义现代化以后，中国还是一个基本上与外界隔绝的封建国家。是鸦片战争打开了中国的大门，也打开了中国人的眼睛。范文澜称林则徐为清代“开眼看世界的第一人”。因为西方的坚船利炮打到中国来时，林则徐首当其冲；他亲身感到这个世界在缩小，距离和壁垒再也不能把异国隔离开了。

封建时代的中国读书人，在“严夷夏之大防”的环境里生活了上千年。封闭的外壳被打破后怎么办？顽固派的办法是学传说中的鸵鸟，象慈禧太后的大学士徐桐，见到洋人就以扇蔽面。就是这个徐桐，庚子年间焚香跪请西山老母下凡来“杀尽洋人”；结果西山老母没有下凡，自己的老命却白白送掉了。林则徐、魏源等人则不同，提出要“师